

ASIGNATURA: 13805 - LENGUA BII: FRANCÉS

CENTRO: Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: Licenciado en Traducción e Interpretación: Francés

DEPARTAMENTO: FILOLOGÍA MODERNA

ÁREA: Filología Francesa

PLAN: 11 - Año 200**ESPECIALIDAD:**

CURSO: Segundo curso **IMPARTIDA:** Anual

TIPO: Obligatoria

CRÉDITOS: 12

TEÓRICOS: 4

PRÁCTICOS: 8

Descriptores B.O.E.

Dominio de la lengua B en sus aspectos teóricos y prácticos.

Temario

- Compresión escrita y oral
- Expresión escrita (con especial hincapié en aspectos sintácticos)
- Expresión oral
- Práctica del resumen y producción de textos.
hiponimia-hiperonimia- reformulación - coherencia y cohesión textual
- Vocabulario: precisión léxica y expresividad
- Correspondencia - El lenguaje administrativo y comercial
- Aspectos de la cultura francesa: Las Instituciones/la Justicia en Francia
 - Estudio crítico de textos literarios (novela, teatro, poesía, ensayo) y de documentos audiovisuales (documentales, reportajes, debates sobre temas de actualidad dentro del ámbito francófono).
- "la fiche de lecture" y "l'exposé".

Conocimientos Previos a Valorar

El alumno deberá tener unos conocimientos previos de la lengua francesa (oral y escrito) equivalentes al nivel del curso de Lengua B I francés o similar.

Objetivos

Objetivos didácticos:

- Consolidar los modelos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua francesa oral y escrita y desarrollar la competencia textual del futuro traductor a partir de los diferentes tipos de textos propuestos.
- Conocer las diferentes técnicas de acercamiento al texto oral y escrito.
- Aprender a contraer, resumir, sintetizar un texto. El resumen como actividad de traducción en una misma lengua.
- Mejorar los aspectos lingüísticos: gramaticales, ortográficos, léxicos y estilísticos.
- Aprender a hacer una lectura crítica de la prensa francesa o de un texto literario (práctica del

oral)

- Conocer las técnicas propias del debate: exposición, argumentación (práctica del oral)
- Saber desarrollar un tema de actualidad relacionado con la cultura francesa (oral y escrito)
- Introducción a la correspondencia oficial administrativa (escrito)
- Introducción a la cultura y literatura de expresión francesa.

Metodología de la Asignatura

- Se analizarán textos escritos de diversas fuentes (periodísticos, administrativos, literarios) y se trabajarán documentos orales (discursos, documentales, informativos, entrevistas, debates etc.), con medios audiovisuales.
- Se propondrán ejercicios variados sobre progresión temática, coherencia y cohesión textuales así como ejercicios orientados al resumen (contracción, condensación y reformulación)
- Se profundizará en el ejercicio de la 'dissertation'
- Se hará especial hincapié en el análisis de errores como progresión en el aprendizaje. Se exigirá una 'ficha del alumno' para que éste siga trabajando a partir de sus propios errores y sea capaz de superarlos a lo largo del curso.
- Se proporcionarán técnicas para enriquecer el vocabulario. Elaboración de fichas y glosarios. Aprender a documentarse.
- Se diversificarán los ejercicios de estilo y se abordará el problema de los niveles de lengua ('langue soutenue, langue normative, langue familière populaire et argotique')
- Se estimulará al alumno para que desarrolle los hábitos de lectura de la prensa cotidiana (prensa francesa u otra) y sea capaz de exponer de forma crítica y sintética artículos de interés desde el punto de vista sociocultural, económico y jurídico.
- Se abordarán textos literarios de autores francófonos desde el punto de vista crítico.

Evaluación

Sistema de evaluación:

- .Entrega periódica de trabajos escritos.
 - .Participación a debates sobre temas trabajados en clase.
 - .Lecturas obligatorias y estudio crítico de una novela, una obra de teatro, un ensayo o un texto poético, desde un punto de vista lingüístico, estilístico o literario sobre las mismas).
 - . \"exposés\" de un trabajo literario y de un estudio relacionado con la cultura francófona
 - . Se tendrá en cuenta la participación de los alumnos en todas las tareas encomendadas.
- Pruebas presenciales en junio. El examen constará de:
- A) una parte escrita:
 - un resumen
 - una carta (correspondencia oficial /administrativa)
 - B) una parte oral:
 - exposición de un tema elegido por el alumno y sobre el cual habrá podido documentarse durante todo el curso (15')
 - lectura obligatoria de dos obras literarias elegidas a partir de la lista que se entregará el primer día de clase. Durante el curso, el alumno entregará una ficha de lectura (según modelo que se remitirá oportunamente), y expondrá su trabajo en clase.
- La parte oral se realizará durante el curso para los que asisten a las clases y antes de la prueba para los que no pueden asistir a las mismas.

Descripción de las Prácticas

- Prácticas audiovisuales de acuerdo con los objetivos especificados
- reformulación y resumen a partir de audiciones y visualizaciones de documentos sonoros.
- reconstrucción de mensajes completos
- propuestas de debates a partir de secuencias cortas.

Bibliografía

[1] Les institutions de la France /

A. Martin, M. Niogret.
Nathan,, Paris : (1988)
2091776831

[2] La bonne ponctuation: clarté, précision, efficacité de vos phrases /

albert Doppagne.
Duculot,, Paris : (1984)
2801101907

[3] Améliorez votre style /

Aline Arenilla-Béros.
Hatier,, Paris : (1978)
2218042541

[4] La grammaire du français parlé /

André Rigault, dir.
Hachette,, Paris : (1971)
2010006720

[5] Ecrire pour quoi faire? : lettres, comptes rendus, résumés de textes /

Cécile Grabner, Michèle Hague.
Didier,, Paris : (1981)
2278034634

[6] Guide du résumé de texte /

Ch. Arambourou.
Hachette,, Paris : (1985)
2010109368

[7] Prendre au mot : vocabulaire thématique /

Évelyne Siréjols.
Hatier,, Paris : (1989)
2-278-03853-2

[8] Dictionnaire du français argotique et populaire /

Francois Caradec.
Larousse,, Paris : (1977)
2030754781

[9] Difficultés et finesses de notre langue.

Georgin, René
André Bonne,, Paris : (1952)

[10] Le résumé, le compte rendu, la synthèse /

Ghislaine Cotentin-Rey.
Clé International,, Paris : (1995)
209033374X

[11] Le résumé /

Ghislaine Cotentin-Rey.
Clé International,, Paris : (1992)
2190333725

[12] Dictionnaire des mots contemporains.

Gilbert, Pierre
Robert,, Paris : (1989) - ([Nouv. éd.].)

[13] Enrichissez votre vocabulaire : des mots pour réussir aux examens /

Gilberte Niquet, Roger Coulon.
Hatier,, Paris : (1986)
2218054108

[14] Précis de grammaire française /

Grevisse.
Duculot,, Paris : (1995) - (30e éd.)
2-8011-0918-5

[15] Dictionnaire des synonymes /

Henri Bertaud du Chazaud.
Dictionnaires Le Robert,, Paris : (1989)
285036035X

[16] La bonne correspondance: personnelle, commerciale et officielle /

Henri Fontenay.
Nathan,, Paris : (1996)
2-09-261345-6

[17] Grammaire : 350 exercices : niveau supérieur I /

J. Cadiot-Cueilleron ... [et al.].
Hachette,, Paris : (1992)
2010162897

[18] La pratique du style: simplicité, précision, harmonie /

J. P. Colignon et P. V. Berthier.
Duculot,, Paris : (1984)
280110194X

[19] Didactique du vocabulaire français /

Jacqueline Picoche.
Nathan,, [Paris] : (1993)
2091900672

[20] Traité de la ponctuation française /

Jacques Drillon.
Gallimard,, Paris : (1991)
2-07-072198-1

[21] Le résumé de textes: par l'exemple /

Jacques Fournier, Roger Dutertre.
Roudil,, Paris : (1989) - (5ème. ed.)
2850440132

[22] Correspondance facile : modèles de lettres : correspondance privée et courrier d'affaires /

Jacques Verdol.
Hachette,, Paris : (1997)
2011550831

[23] Traduire la presse: entraînement au thème espagnol

Jean-Marie Flores & Marie-Claire Durand
Ellipses, Paris - (2004)
ISBN 2729819096

[24] Richesse du vocabulaire :classement par thèmes, avec exercices et corrigés /

Jeannine Bochart-Fiévez, Jean Delahaut.
Duculot,, Paris : (1991)
2801108790

[25] Raisonner pour résumer: une approche systémique du texte /Peter Lang,

Jean-Paul Bernié.
..T260:
(1993)
3-906750-49-3

[26] Testez vos connaissances en vocabulaire /

Jean-Pierre Colignon.
Hatier,, Paris : (1983)
2-218-05449-3

[27] La correspondance pratique /

Jean-Yves Dournon.
Librairie Générale Française,, Paris : (2001) - (Nouvelle édition, revue et corrigée.)
2253015997

[28] Grammaire supérieure: formant le résumé et le complément de toutes les études grammaticales.

Larousse, Pierre
Librairie Larousse,, Paris : (1880) - (20^e ed.)

[29] Dictionnaire bordas de littérature française et francophone.

Lemaitre, Pierre
Bordas,, Paris : (1985)
2040161694

[30] Grammaire critique du français /

Marc Wilmet.
Hachette ;, Paris : (1997)
2801111368

[31] Le style et ses techniques: précis d'analyse stylistique /

Marcel Gressot.
Presses Universitaires de France,, Paris : (1991) - (13e ed. / mise à jour par Laurence James.)
2130437583

[32] La correspondance commerciale française moderne /

Mario A. Santagata ; adaptation en langue française de Placide Bianco.

Ulrico Hoepli,, Milano : (1988) - (8e éd.)

88-203-0929-7

[33] Dictionnaire des locutions francaises /

Maurice Rat.

Larousse,, Paris : (1987) - (Ed. augm. d'un supplement.)

[34] Le résumé de texte /Hachette,

Monique Bouchard-Lespinal, Brigitte Réauté.

..T260:

(1993)

2010205804

[35] La ponctuation : (histoire et système) /

Nina Catach.

Presses Universitaires de France,, Paris : (1994)

213046050X

[36] La correspondance personnelle, administrative et commerciale /

Odile Grand-Clément Mikles.

Clé International,, Paris : (1992)

2190333717

[37] Dictionnaire des expressions et locutions /

par Alain Rey et Sophie Chantreau.

Robert,, Paris : (1988)

2850360678

[38] Dictionnaire des idées par les mots (analogique) /

par Daniel Delas et Danièle Delas-Demon.

Dictionnaires Le Robert,, Paris : (1990) - (Nouv. éd.)

285036018X

[39] Dictionnaire des idées par les mots (analogique) /

par Daniel Delas et Danièle Delas-Demon.

Dictionnaires Le Robert,, Paris : (1989)

285036018X

[40] Nouveau dictionnaire des synonymes /

par Emile Genouvrier, Claude Desirat, Tristan Horde.

Larousse,, Paris : (1977)

2030202312

[41] Dictionnaire des difficultés du français /

par Jean-Paul Colin.

Le Robert,, Paris : (2002)

2850368687

[42] Le résumé du texte /

par Pol Gaillard et Claude Launay.

Hatier,, Paris : (1979)

2218054485

[43] Grammaire de la phrase française /

Pierre Le Goffic.

Hachette,, Paris : (1993)

2-01-020383-6

[44] Les institutions françaises /

Pierre Pactet.

Presses Universitaires de France,, Paris : (1986) - (4e ed. mise à jour.)

2130398294

[45] Le vocabulaire français: par la pratique /

René Charles, Sylvie Steelandt.

Nathan,, Paris : (1994)

2091760765

[46] Dictionnaire Bordas des synonymes, analogies, antonymes /

Roger Boussinot.

Bordas,, Paris : (1988) - (2^a ed.)

2040161473

[47] Grammaire: 350 exercices : Niveau Débutant /

Y. Delatour... [et al.].

Hachette,, Paris : (1987)

2010157338

[48] Larousse de la grammaire.

Librairie Larousse,, Paris : (1983)

2038000093

[49] Dictionnaire CD-ROM de la langue française [

Larousse,, Paris : (1995)

2039410015

[50] Grammaire du français : cours de civilisation française de La Sorbonne.

Hachette,, Paris : (1991)

2010156013

[51] Grammaire : difficultés usages 4000 exemples.

Larousse,, Paris : (1983)

2-03-800012-3

Equipo Docente

MARIE CLAIRE DURAND GUIZIOU

(COORDINADOR)

Categoría: TITULAR DE UNIVERSIDAD

Departamento: FILOLOGÍA MODERNA

Teléfono: 928451720 **Correo Electrónico:** mcdurand@dfm.ulpgc.es